Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc Panie zlituj się nad moim synem gdyż lunatykuje i źle cierpi wielokrotnie bowiem pada w ogień i wielokrotnie do wody |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mówiąc: Panie, zmiłuj się nad moim synem, gdyż lunatykuje\* i strasznie cierpi; często bowiem wpada w ogień i często w wodę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówiąc: Panie, zlituj się (nad) mym synem, bo jest epileptykiem i ciężko\* cierpi. Wielekroć bowiem pada w ogień i wielekroć w wodę. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc Panie zlituj się (nad) moim synem gdyż lunatykuje i źle cierpi wielokrotnie bowiem pada w ogień i wielokrotnie do wody |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i prosił: Panie, zmiłuj się nad moim synem. Ma ataki padaczki. Strasznie cierpi. Często wpada do ognia lub wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Panie, zmiłuj się nad moim synem, bo jest obłąkanym i bardzo cierpi. Często bowiem wpada w ogień i często w wodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Panie! zmiłuj się nad synem moim: albowiem lunatykiem jest, i ciężko się trapi; częstokroć bowiem wpada w ogień, i częstokroć w wodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Panie, smiłuj się nad synem moim, abowiem lunatykiem jest i źle się ma: bo częstokroć wpada w ogień i częstokroć w wodę; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | prosił: Panie, zlituj się nad moim synem! Jest epileptykiem i bardzo cierpi; bo często wpada w ogień, a często w wodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Panie, zmiłuj się nad synem moim, bo jest epileptykiem i źle się ma; często bowiem wpada w ogień i często w wodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i prosił: Panie, zlituj się nad moim synem, bo jest epileptykiem i bardzo cierpi. Często bowiem wpada do ognia lub wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i błagał: „Panie, zmiłuj się nad moim synem! Jest epileptykiem i bardzo cierpi. Często wpada w ogień lub w wodę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | powiedział: „Panie, zlituj się nad moim synem, bo jest chory na padaczkę i bardzo cierpi. Często wpada w ogień, często do wody.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i powiedział: - Panie, zlituj się nad moim synem! Ma padaczkę i bardzo cierpi. Często wpada to w ogień, to w wodę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powiedział: - Panie, zmiłuj się nad moim synem, bo jest lunatykiem i cierpi z tego powodu. Często wpada w ogień lub wodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | каже: Господи, помилуй мого сина, бо він сновида і тяжко терпить: часто кидається у вогонь, часто й у воду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiadając: Utwierdzający panie, obdarz litością mojego określonego syna że jest we władzy Księżyca i źle cierpi; wielokroć bowiem pada do ognia i wielokroć do wody.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mówiąc: Panie, zmiłuj się nad moim synem, bowiem jest epileptykiem oraz ciężko się trapi; gdyż często wpada w ogień i często w wodę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i rzekł: "Panie, zmiłuj się nad moim synem, bo jest epileptykiem i ma ataki tak straszliwe, że często wpada do ognia albo do wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Panie, zmiłuj się nad moim synem, gdyż jest epileptykiem i choruje, często bowiem wpada w ogień i często w wodę; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, zmiłuj się nad moim synem—powiedział. —Cierpi na epilepsję i bardzo się męczy. Często wpada w ogień lub w wodę. |

1. 1) lunatykuje, σεληνιάζεται; słowo to należy odróżnić od δαιμονίζομαι, które określa bycie opętanym przez demona (<x>470 4:24</x>). Z lunatykowaniem łączono epilepsję, uważając, że na stan chorego wpływają fazy księżyca (<x>470 17:15</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "źle", część rękopisów: "źle się ma". [↑](#footnote-ref-3)